

<<翻译原型研究>>

图书基本信息

书名：<<翻译原型研究>>

13位ISBN编号：9787306038913

10位ISBN编号：7306038915

出版时间：2011-7

出版时间：中山大学出版社

作者：龙明慧

页数：225

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译原型研究>>

### 内容概要

对研究对象的合理认识是学科得以存在和发展的基础。

认知科学的原型理论有别于传统的二元对立思维模式，也与解构主义思想有别。

它能克服当前对翻译认识过于狭隘或者过于宽泛的缺陷。

龙明慧的这本《翻译原型研究》运用原型理论对翻译本质、标准、类型等翻译基本问题进行系统阐述，突显翻译学的独立性和综合性。

《翻译原型研究》首先通过对翻译范畴结构的分析，说明翻译范畴的原型效应，明确翻译原型的形态表现，并围绕翻译原型对翻译进行灵活界定，突出翻译范畴的稳定性和开放性。

其次，本书从原型理论出发对翻译标准进行思考，提出翻译原型的标准和以原型标准为基础的翻译标准体系。

最后，在原型理论的视角下，本书对各种类型的翻译在翻译范畴中的地位进行分析，勾勒出一个灵活开放的翻译范畴体系，并以之为基础提出建构合理的翻译学框架的设想。

## 作者简介

龙明慧

生于1978年12月，重庆璧山县人。

2002—2005年就读于西南师范大学外国语学院，获英语语言文学硕士学位；2005—2008年就读于中山大学，毕业后获英语语言文学博士学位。

现任教于浙江农林大学外国语学院英语系，主要讲授翻译理论与实践课程。

目前主要从事翻译学、认知语言学、语篇分析研究。

<<翻译原型研究>>

书籍目录

第1章 绪论

- 1.1 研究背景
- 1.2 研究目的和意义
- 1.3 研究问题和假设
- 1.4 研究方法
- 1.5 本书结构

第2章 现有翻译研究述评

- 2.1 引言
- 2.2 各翻译流派的翻译研究
- 2.3 当前翻译研究面临的问题
- 2.4 小结

第3章 原型理论和翻译研究

- 3.1 引言
- 3.2 原型理论
- 3.3 原型理论的应用情况
- 3.4 用原型理论系统研究翻译的可行性
- 3.5 小结

第4章 翻译原型的理论论证

- 4.1 引言
- 4.2 “翻译”的语义范畴分析
- 4.3 翻译范畴结构分析
- 4.4 翻译原型的形态表现
- 4.5 基于原型理论的翻译界定
- 4.6 小结

第5章 基于原型理论的翻译标准体系

- 5.1 引言
- 5.2 翻译标准综览
- 5.3 理想翻译的标准
- 5.4 以原型为基础的翻译标准体系
- 5.5 对翻译批评的启示
- 5.6 小结

第6章 基于原型理论的翻译范畴体系

- 6.1 引言
- 6.2 基于原型理论的翻译分类
- 6.3 基于原型理论的翻译范畴体系
- 6.4 小结

第7章 基于原型理论的翻译学架构

- 7.1 引言
- 7.2 翻译本体定位
- 7.3 翻译学的核心和外围
- 7.4 多枝共干的翻译学架构
- 7.5 小结

第8章 结语

参考文献

后记



## 章节摘录

1.2研究目的和意义 人类进入20世纪以来,国家和民族间的交往日益频繁,这个交往过程必然要依赖翻译进行,因而翻译研究就更显重要。

此外,当今的翻译活动形式已经越来越多样化,因此不仅仅是传统的笔译与口译,同声传译、机器翻译、字幕翻译等也已成为当今翻译研究的内容。

原来的传统理论、原则和方法已不能满足形势发展的需要;全面深入地开展翻译研究,努力使已取得进展的各系统研究在合理的翻译学框架里进行整合,形成一个既系统又综合的翻译学体系已成为当务之急(见吕俊、侯向群,2006:18)。

而这样的译学体系首先要从宏观角度去把握。

本研究拟进行宏观的翻译纯理论研究,目的在于找到一种既具有哲学理据、又符合翻译现实基本规律的翻译观。

具体说来,就是借用原型理论这一认知范畴化理论去系统地解释翻译现象。

本研究主要包括以下四个方面的内容:考察翻译范畴的原型效应和翻译原型的形态表现,对翻译进行重新界定;立足翻译的原型特性,建立合理的翻译标准体系;剖析翻译范畴的内部结构,通过对不同类型的翻译的认知解析构筑翻译范畴体系;以翻译原型为基础,对翻译本体进行较为明确的说明和定位,并以此为基础重新审视各翻译理论流派的译学地位,提出构筑多枝共干的译学框架的设想。

本研究主要是面向翻译本体而进行的翻译学本体理论的研究。

翻译本体理论讨论“翻译”作为翻译本身而存在的本源及其本质,回答这样的问题:什么叫做翻译?翻译的本质究竟是什么?

对于翻译的本质,翻译界至今没有形成统一的见解。

一般说来,本质是事物特有的属性,也是一个事物区别于其他事物的特征,这种特征决定了一事物之所以能成为该事物,而概念的原型最能体现概念的本质。

因此,从原型理论的视角出发来进行研究是比较合适的。

本研究的意义主要在于以下三个方面:将认知科学的原型理论引入翻译研究,为认识译学研究对象提供一个新的角度和解释途径,克服传统的对翻译非此即彼、二元对立的认知模式的缺陷,深化对翻译的认识;本研究提出基于原型理论的翻译观,其最大的特点在于能比较有效地解释各类翻译现象而不自相矛盾,而且这样的翻译观承认各种类型的翻译在翻译范畴的合法地位,既关注它们之间的区别,更关注它们之间的联系,因此能促进关注翻译某个方面或某种类型的翻译的各翻译流派的和谐统一发展;本研究提出翻译原型的概念,并在此基础上对翻译进行新的界定并对翻译本体进行较为明确的说明,有助于对当前翻译外围研究过度扩展的反拨,以及对译学本体的固守与重建,为合理构建翻译学学科体系提供启示。

总之,原型理论可以为我们提供一个认识翻译的新视角,运用原型理论进行翻译研究可以帮助我们破除认识上的一些误区。

为一些翻译议题提出新的见解,对当前的翻译实践及理论研究都具有十分积极的意义。

.....

## <<翻译原型研究>>

### 编辑推荐

《翻译原型研究》旨在进行理论构建，因此研究总体上是思辨性的。首先，通过考察原型理论及其应用情况，明确原型理论应用于翻译研究的可行性；然后，对翻译概念和范畴结构进行分析，考察各种视角的翻译研究对翻译的本质、标准、类型等翻译基本问题的论述，对翻译原型在理论上的存在及其在诸方面的形态表现进行阐释论证和思辨推理。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>